

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat powiedział do arcykapłanów i tłumów żadnej znajduję przyczyny do kary w człowieku tym             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wówczas Piłat powiedział do arcykapłanów i tłumów: Nie znajduję w tym człowieku żadnej winy.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś Piłat powiedział do arcykapłanów i tłumów: Żadną znajduję przyczynę* w człowieku tym. <sup>2)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś Piłat powiedział do arcykapłanów i tłumów żadnej znajduję przyczyny (do kary) w człowieku tym           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wówczas Piłat oświadczył w obecności arcykapłanów i tłumów: Nie znajduję w tym człowieku żadnej winy.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Piłat powiedział do naczelných kapłanów i do ludu: Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł Piłat do przedniejszych kapłanów i do ludu: Żadnej winy nie znajduję w tym człowieku.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Piłat rzekł do przedniejszych kapłanów i do rzesze: Nic nie najduję winy w tym człowieku.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Piłat więc oświadczył arcykapłanom i tłumom: Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Piłat zaś rzekł do arcykapłanów i do tłumów: Żadnej winy w tym człowieku nie znajduję.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Piłat oznajmił arcykapłanom i tłumom: Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Piłat oznajmił wyższym kapłanom i tłumom: „Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku”.                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy Piłat oświadczył arcykapłanom i ludowi: „Żadnej winy w tym Człowieku nie znajduję”.                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Potem Piłat zwrócił się do arcykapłanów i do tłumów: - Nie dopatruję się żadnej winy u tego człowieka.      |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Piłat rzekł do arcykapłanów i do tłumów: - Nie widzę                                                        |

<sup>1)</sup> <x>470 27:23</x>; <x>490 23:14</x>; <x>500 18:38</x>; <x>500 19:4</x>; <x>540 5:21</x>; <x>610 6:13</x>; <x>650 4:15</x>; <x>670 2:22</x>

<sup>2)</sup> Winy czy zbrodni jako racji dla wszczęcia sprawy sądowej.

|         |                     |                                              |                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | żadnej winy w tym Człowieku.                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат сказав архиєреям та юрбі: Жодної вини я не бачу в цій людині.                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zaś Pilatos rzekł istotnie do prapoczątkowych kapłanów i tłumów: Żadną nie znajduję winę w wiadomym człowieku tym właśnie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Piłat powiedział do przedniejszych kapłanów oraz tłumów: Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku.                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Piłat rzekł głównym kohanim i tłumom: "Nie znajduję podstaw do zarzutów przeciwko temu człowiekowi".                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Piłat rzekł do naczelnych kapłanów i do tłumów: "Nie stwierdzam żadnego – przestępstwa u tego człowieka".            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wówczas Piłat zwrócił się do najwyższych kapłanów i tłumy: —Nie znajduję żadnej winy w tym człowieku!                      |